

Platzwechsel

Aus dem Workshop

„In der Fremdsprache lesen – in der eigenen Sprache schreiben“ von Susanne Hornfeck

Themenbereich

Umstellen von Satzteilen

Literaturformat

Übersetzen eines Jugendromans, aber auch für andere Formate einsetzbar

Dauer

Für das Übungsblatt ca. 15 Minuten

Ziele

Erkennen, dass die flexible deutsche Satzstellung es ermöglicht, Satzteile umzustellen und dabei Bedeutungsnuancen herauszuarbeiten.

Wirkungen

Die Teilnehmer·innen lernen, sich von der Satzstellung des Originals zu lösen und die Flexibilität des Deutschen kreativ zu nutzen.

Material

Beispielsätze aus dem zu übersetzenden Roman; Bearbeitung auf Papier (Übungsblatt) und / oder mit PC und Beamer

Setting

In Einzel- oder Gruppenarbeit als Arbeitsblatt bzw. frontal mit Beamer

Räumliche Voraussetzungen

Tische

Vorbereitung / Aufwand

Auffinden von Beispielsätzen aus dem übersetzten Text (mittel); Arbeit mit dem vorgegebenen Übungsblatt (gering).

Sprache

Sprachpaar Englisch / Deutsch, aber auch auf andere Fremdsprachen übertragbar.

Kurzbeschreibung

Teilnehmer:innen werden auf den Unterschied zwischen einer neutralen, unmarkierten und einer auffälligen, markierten Wortstellung hingewiesen und lernen, diesen bewusst einzusetzen.

Methodenbeschreibung

Während das Englische eine relativ starre Wortstellung im Satz hat (SPO), können Wörter bzw. Satzteile im Deutschen variabel platziert werden. Die Positionen an Satzanfang und Satzende sind dabei besonders betont. Indem man Satzglieder auf diese markierten Positionen verschiebt, erhält man andere Bedeutungsnuancen. Diese Strategie dient vor allem dazu, die „SPO-Langeweile“ aufzubrechen, die Übersetzungen aus dem Englischen manchmal hervorrufen, und den Text stilistisch interessanter zu machen.

Die Methode kann als Technik über alle Phasen der Übersetzungsarbeit hinweg angewandt werden.

→ Zu dieser Methode gehört ein **Arbeitsblatt**.

Weiterführende Literatur

Judith Macheiner *Das grammatische Varieté oder die Kunst und das Vergnügen, deutsche Sätze zu bilden* (ISBN 3-8218-4420-5) (auch der Beispielsatz im Übungsblatt stammt daraus)